

## 加拉太书第四章译文对照

- 1 【和合本】我说那承受产业的，虽然是全业的主人，但为孩童的时候却与奴仆毫无分别，  
【和修订】我说，虽然那承受产业的是整个产业的主人，但在未成年的时候却与奴隶毫无分别，  
【新译本】我说，那承受产业的，虽然是全部产业的主人，但在孩童的时期，却和奴仆没有分别。  
【吕振中】我是说后嗣、尽其做孩童时、虽是全业的主人，仍和奴仆没有差别；  
【思高本】再说：承继人几时还是孩童，虽然他是一切家业的主人，却与奴隶没有分别，  
【牧灵版】听着，继承人还是孩童时，即使他身为一切家业的主人，却不比奴隶强多少。  
【现代本】还有，继承人在未成年时，虽然所有的产业都是他的，但他跟奴仆没有什么分别。  
【当代版】按照我们的规矩，一个未成年的产业继承人，虽然名义上是产业的主人，但实际上却和家奴没有多大分别。  
【KJV】 Now I say, That the heir, as long as he is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all;  
【NIV】 What I am saying is that as long as the heir is a child, he is no different from a slave, although he owns the whole estate.  
【BBE】 But I say that as long as the son is a child, he is in no way different from a servant, though he is lord of all;  
【ASV】 But I say that so long as the heir is a child, he differeth nothing from a bondservant though he is lord of all;
- 2 【和合本】乃在师傅和管家的手下，直等他父亲预定的时候来到。  
【和修订】仍是在监护人和管家的手下，直等他父亲预定的时候来到。  
【新译本】他是在监护人和管家之下，直到父亲预先指定的时候。  
【吕振中】他乃是在监护人和管家之下、直到父亲豫定的时候。  
【思高本】仍属于监护人和代理人的权下，直到父亲预定的期限。  
【牧灵版】他仍在监护人和代理人的管束之下，直到他父亲指定的时刻到来。  
【现代本】在他年幼的时候，有人照顾他，替他管理业务，等候他父亲为他所定的日子来到。  
【当代版】他们一样要受监护人和管家的约束，一直到他父亲指定继承产业的日子来到为止。  
【KJV】 But is under tutors and governors until the time appointed of the father.  
【NIV】 He is subject to guardians and trustees until the time set by his father.  
【BBE】 But is under keepers and managers till the time fixed by the father.  
【ASV】 but is under guardians and stewards until the day appointed of the father.
- 3 【和合本】我们为孩童的时候，受管于世俗小学之下，也是如此。  
【和修订】我们也是一样，在未成年的时候，被所谓宇宙的星宿所奴役，也是如此。

【新译本】我们也是这样，作孩童的时候，被世俗的言论所奴役；

【吕振中】我们也是这样：我们做孩童时，就是在世俗所信之‘宇宙星质之灵’（或译‘自然界原质’；或译‘世俗初浅的宗教观’）底下做奴仆。

【思高本】同样，当我们以前还作孩童的时候，我们是隶属于今世的蒙学权下；

【牧灵版】同样在我们心智尚未成熟以前，我们得受现世基本原则的管辖。

【现代本】同样，在灵性幼稚的时候，我们也受宇宙间所谓星宿之灵的支配。

【当代版】在基督降生之前，我们犹太人的情况也是这样，好像还没有成年，仍要受许多琐碎规条束缚的儿童。

【KJV】 Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world:

【NIV】 So also, when we were children, we were in slavery under the basic principles of the world.

【BBE】 So we, when we were young, were kept under the first rules of the world;

【ASV】 So we also, when we were children, were held in bondage under the rudiments of the world:

4【和合本】及至时候满足，神就差遣他的儿子，为女子所生，且生在律法以下，

【和修订】等到时候成熟，神就差遣他的儿子，为女子所生，且生在律法之下，

【新译本】但到了时机成熟，神就差遣他的儿子，由女人所生，而且生在律法之下，

【吕振中】赶期满的时候一来到，神就差遣出他的儿子、由妇人而生，生于律法之下，

【思高本】但时期一满，天主就派遣了自己的儿子来，生于女人，生于法律之下，

【牧灵版】但时机一成熟，天主就派他的儿子，由一女子孕育而生，生活在律法下，

【现代本】但是时机成熟，神就差遣了自己的儿子，为女子所生，生活在法律下，

【当代版】但神所指定的日子一到，祂就差遣祂的儿子，借一个女子的身体降生在世界上，成为一个在律法之下的犹太人，

【KJV】 But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,

【NIV】 But when the time had fully come, God sent his Son, born of a woman, born under law,

【BBE】 But when the time had come, God sent out his Son, made of a woman, made under the law,

【ASV】 but when the fulness of the time came, God sent forth his Son, born of a woman, born under the law,

5【和合本】要把律法以下的人赎出来，叫我们得着儿子的名分。

【和修订】为要把律法之下的人赎出来，使我们获得儿子的名分。

【新译本】要把律法之下的人救赎出来，好让我们得着嗣子的名分。

【吕振中】要把律法以下的人买出来，好让我们得到被立为子的名分。

【思高本】为把在法律之下的人赎出来，使我们获得义子的地位。

【牧灵版】为的是救赎那些受律法管辖的人，使我们获得“子女”的地位。

【现代本】为要救赎生活在法律下的人，使我们获得神儿女的名份。

【当代版】救赎一切受律法束缚的人，使我们成为祂的儿女。

【KJV】 To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.

【NIV】 to redeem those under law, that we might receive the full rights of sons.

【BBE】 That he might make them free who were under the law, and that we might be given the place of sons.

【ASV】 that he might redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.

6【和合本】你们既为儿子，神就差他儿子的灵进入你们（原文作我们）的心，呼叫：“阿爸！父！”

【和修订】因为你们是儿子，神就差他儿子的灵进入我们<sup>心</sup>的心，呼叫：“阿爸，父！”

【新译本】你们既然是儿子，神就差遣他儿子的灵进入我们心里，呼叫“阿爸、父！”

【吕振中】为了你们是儿子，神就差遣出他儿子的灵、进入我们的人、来呼叫‘阿爸！父阿！’。

【思高本】为证实你们的确是天主的子女，天主派遣了自己儿子的圣神，到我们内心喊说：“阿爸，父啊！”

【牧灵版】既然你们已是子女，天主就派遣了他儿子的圣神，进入你们的心灵，呼喊说：“阿爸，父亲呀！”

【现代本】为了表明你们是他的儿女，神就差遣他儿子的灵进入我们的心，呼叫：“阿爸！我的父亲！”

【当代版】你们既然成为神的儿女，祂就派祂独生子的灵，进入你们的心里，使你们可以名正言顺地称呼神为父亲。

【KJV】 And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.

【NIV】 Because you are sons, God sent the Spirit of his Son into our hearts, the Spirit who calls out, "Abba, Father."

【BBE】 And because you are sons, God has sent out the Spirit of his Son into our hearts, saying, Abba, Father.

【ASV】 And because ye are sons, God sent forth the Spirit of his Son into our hearts, crying, Abba, Father.

7【和合本】可见，从此以后，你不是奴仆，乃是儿子了；既是儿子，就靠着神为后嗣。

【和修订】可见，你不再是奴隶，而是儿子了，既然是儿子，就靠着神也成为后嗣了。

【新译本】这样，你不再是奴仆，而是儿子；既然是儿子，就靠着神承受产业了。

【吕振中】这样，你就不再是奴仆，乃是儿子了；既是儿子，就凭借着神也做后嗣了。

【思高本】所以你已不再是奴隶，而是儿子了；如果是儿子，赖天主的恩宠，也成了承继人。

【牧灵版】所以你不再是奴隶，而是儿子了；既是儿子，就借着天主的恩宠，成了继承人。

【现代本】这样，你不再是奴仆，而是儿子；既然是神的儿子，神就以你为继承人。

【当代版】由此可见，你们从今以后不再是奴仆，乃是儿女了。既然身为儿女，就有权利按神的旨意承受产业了。

【KJV】 Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.

【NIV】 So you are no longer a slave, but a son; and since you are a son, God has made you also an heir.

【BBE】 So that you are no longer a servant, but a son; and if a son, then the heritage of God is yours.

【ASV】 So that thou art no longer a bondservant, but a son; and if a son, then an heir through God.

8【和合本】但从前你们不认识神的时候，是给那些本来不是神的作奴仆；

【和修订】但从前不认识神的时候，你们是给那些本来不是神的神明作奴隶；

【新译本】从前你们不认识神的时候，是给那些本来不是神的作奴仆；

【吕振中】但从前你们不认识神的时候，是给那些本性不是神的做奴仆。

【思高本】当你们还不认识天主的时候，服事了一些本来不是神的神；

【牧灵版】以前当你们不认识天主时，你们做那些根本不是神的奴仆。

【现代本】过去你们不认识神，被那些不是神的神明所奴役。

【当代版】从前，你们不认识神，所以拜祭神像，因而成了假神的奴隶。

【KJV】Howbeit then, when ye knew not God, ye did service unto them which by nature are no gods.

【NIV】Formerly, when you did not know God, you were slaves to those who by nature are not gods.

【BBE】But at that time, having no knowledge of God, you were servants to those who by right are no gods:

【ASV】Howbeit at that time, not knowing God, ye were in bondage to them that by nature are no gods:

9【和合本】现在你们既然认识神，更可说是被神所认识的，怎么还要回归那懦弱无用的小学，情愿再给他作奴仆呢？

【和修订】现在你们既然认识神，更可说是被神所认识的，怎么还要转回那懦弱无用的星宿之学，情愿再给它们作奴隶呢？

【新译本】现在你们既然认识神，更可以说是神所认识的，怎么还回到那些软弱贫乏的言论，情愿再作它们的奴仆呢？

【吕振中】如今你们既已认识神[倒不如说被神所认识]，怎么还要再回去那些软弱贫乏的‘星质之灵’（或译‘原质’；或译‘初浅的宗教观’），情愿重再给它们做奴仆呢？

【思高本】但如今你们认识了天主，更好说为天主所认识；那么，你们怎么又再回到那无能无用的蒙学去，情愿再作他们的奴隶呢？

【牧灵版】现在，你们已经认识了天主，或者更确切地说是天主认识了你们，你们怎么能再回去服侍那可怜、无生命的东西呢？你们难道愿意重新做奴隶吗？

【现代本】现在你们认识神（或者说，已经被神所认识），为什么又要回去找那些无能无用的星宿之灵呢？为什么要重新去作他们的奴隶呢？

【当代版】现在，你们既然认识了神，（说得妥帖一点，是神承认了你们），为甚么还要回到那些无意义的规条之下，甘愿再受束缚呢？

【KJV】But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, whereunto ye desire again to be in bondage?

【NIV】But now that you know God--or rather are known by God--how is it that you are turning back to those weak and miserable principles? Do you wish to be enslaved by them all over again?

【BBE】But now that you have come to have knowledge of God, or more truly, God has knowledge of you, how is

it that you go back again to the poor and feeble first things, desiring to be servants to them again?

【ASV】 but now that ye have come to know God, or rather to be known by God, how turn ye back again to the weak and beggarly rudiments, whereunto ye desire to be in bondage over again?

10【和合本】你们谨守日子、月分、节期、年分。

【和修订】你们竟又谨守日子、月份、节期、年份，

【新译本】你们严守日子、月份、节期、年份；

【吕振中】你们谨守日子、月分、节期、年分！

【思高本】你们竟又谨守某日、某月、某时、某年！

【牧灵版】你们竟死守某日、某月、某时或某年，

【现代本】你们竟死守着某些日子、月份、节期、年份！

【当代版】为甚么还拘泥死守着甚么时辰节令呢？

【KJV】 Ye observe days, and months, and times, and years.

【NIV】 You are observing special days and months and seasons and years!

【BBE】 You keep days, and months, and fixed times, and years.

【ASV】 Ye observe days, and months, and seasons, and years.

11【和合本】我为你们害怕、惟恐我在你们身上是枉费了工夫。

【和修订】我为你们担心，惟恐我在你们身上是枉费工夫了。

【新译本】我为你们担心，恐怕我在你们身上的劳苦是白费了。

【吕振中】我替你们害怕，恐怕我在你们身上所劳苦的是枉费了。

【思高本】我真为你们担心，怕我白白地为你们辛苦了。

【牧灵版】我真担心我为你们的辛苦都白费了。

【现代本】我很替你们担忧，只怕从前我在你们当中的工作全都落空了。

【当代版】我真担心我在你们身上的一番心血都枉费了！

【KJV】 I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labour in vain.

【NIV】 I fear for you, that somehow I have wasted my efforts on you.

【BBE】 I am in fear of you, that I may have been working for you to no purpose.

【ASV】 I am afraid of you, lest by any means I have bestowed labor upon you in vain.

12【和合本】弟兄们，我劝你们要象我一样，因为我也象你们一样。你们一点没有亏负我。

【和修订】弟兄们，我劝你们，要像我一样，因为我也像你们一样。你们一点没有亏负我。

【新译本】弟兄们，我请求你们要像我一样，因为我也像你们一样。你们并没有亏负过我。

【吕振中】弟兄们，我求你们、像我一样吧，因为我也像你们一样。你们一点也没有冤枉我。

【思高本】弟兄们！我恳求你们要像我一样，因为我曾一度也像你们一样。你们一点也没有亏负过我。

【牧灵版】弟兄们，我恳求你们，要了解我，如同我了解你们一样。你们一点也没有亏负过我。

【现代本】弟兄们，我劝你们，要了解我的立场，因为我曾经同情过你们的立场。你们并没有做过对不起我的事。

【当代版】弟兄姊妹们，我劝你们再效法我。我已经摆脱了律法的束缚，就好像你们从前一样。自从我向你们传福音以来，你们一直都没有亏待过我。

【KJV】Brethren, I beseech you, be as I am; for I am as ye are: ye have not injured me at all.

【NIV】I plead with you, brothers, become like me, for I became like you. You have done me no wrong.

【BBE】My desire for you, brothers, is that you may be as I am, because I am as you are. You have done me no wrong;

【ASV】I beseech you, brethren, become as I am, for I also am become as ye are. Ye did me no wrong:

13【和合本】你们知道我头一次传福音给你们，是因为身体有疾病。

【和修订】你们知道，我因为身体有疾病才有第一次传福音给你们的机会。

【新译本】你们知道，我第一次传福音给你们，是因为身体有病。

【吕振中】你们知道我先前传福音给你们、是为了肉身上有病的缘故；

【思高本】你们知道：当我初次给你们宣讲福音时，正当我身患重病，

【牧灵版】你们应记得，我初次向你们传播福音时，正生着病。

【现代本】你们知道，因为我身体有病，我才有初次向你们传福音的机会。

【当代版】记得我当初向你们传福音，是因为我患了病要留在加拉太。

【KJV】Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first.

【NIV】As you know, it was because of an illness that I first preached the gospel to you.

【BBE】But you have knowledge that with a feeble body I was preaching the good news to you the first time;

【ASV】but ye know that because of an infirmity of the flesh I preached the gospel unto you the first time:

14【和合本】你们为我身体的缘故受试炼，没有轻看我，也没有厌弃我，反倒接待我，如同神的使者，如同基督耶稣。

【和修订】虽然你们为我身体的缘故受试炼，却没有轻看我，也没有厌弃我，反倒接待我如同神的使者，如同基督耶稣。

【新译本】虽然我的身体对你们是个试炼，你们却没有轻看，也没有厌弃，反而接纳我，好像 神的天使，也好像基督耶稣。

【吕振中】但我肉身上那试探你们轻看的（或译‘所受的试炼’）、你们并没有藐视，也没有唾弃；你们反倒接待我如同神的使者、如同基督耶稣一样。

【思高本】虽然我的病势为你们是个试探，你们却没有轻看我，也没有厌弃我，反接待我有如一位天主的天使，有如基督耶稣。

【牧灵版】虽然我的健康情况对你们是一个考验，但你们没有轻视或讨厌我。反而接待我有如天主派

遣的天使，犹如基督耶稣。

【现代本】虽然我的病况使你们困扰，但是你们并没有厌烦我，丢弃我。相反地，你们接待我，好像接待神的天使，好像接待基督耶稣。

【当代版】当时，你们没有因为我病重而觉得受累，也没有因为我的身体软弱而轻视我，嫌弃我，反而盛情接待我，好像接待天使和基督那么周到。

【KJV】And my temptation which was in my flesh ye despised not, nor rejected; but received me as an angel of God, even as Christ Jesus.

【NIV】Even though my illness was a trial to you, you did not treat me with contempt or scorn. Instead, you welcomed me as if I were an angel of God, as if I were Christ Jesus himself.

【BBE】And you did not have a poor opinion of me because of the trouble in my flesh, or put shame on it; but you took me to your hearts as an angel of God, even as Christ Jesus.

【ASV】and that which was a temptation to you in my flesh ye despised not, nor rejected; but ye received me as an angel of God, even as Christ Jesus.

15【和合本】你们当日所夸的福气在哪里呢？那时你们若能行，就是把自己的眼睛剜出来给我，也都情愿。这是我可以给你们作见证的。

【和修订】你们当日的好意哪里去了呢？那时若办得到，你们就是把自己的眼睛挖出来给我，也都情愿。这是我可以给你们作证的。

【新译本】现在，你们的欢乐在哪里呢？我可以为你们作证，那时如果可能，你们甚至愿意把你们的眼睛剜出来给我哩！

【吕振中】那么、你们当日所自许为有福的在哪里呢？我可以给你们作证，假使可能，你们早已把自己的眼睛挖出来给我了！

【思高本】那么，你们当日所庆幸的在那里呢？我敢为你们作证：如若可能，你们那时也会把你们的眼睛挖出来给我。

【牧灵版】然而这份幸福快乐如今在哪里呢？我敢为你们作证，你们当时连眼睛都愿挖出来给我。

【现代本】当时你们多么高兴，现在又怎样呢？我可以这么说，那时候，你们即使把自己的眼睛挖出来给我也是愿意的！

【当代版】我更深信一事，如果可能的话，你们那时就是将眼睛剜出给我，也是甘心情愿的。

【KJV】Where is then the blessedness ye spake of? for I bear you record, that, if it had been possible, ye would have plucked out your own eyes, and have given them to me.

【NIV】What has happened to all your joy? I can testify that, if you could have done so, you would have torn out your eyes and given them to me.

【BBE】Where then is that happy condition of yours? because I give you witness, that, if possible, you would have taken out your eyes and given them to me.

【ASV】Where then is that gratulation of yourselves? for I bear you witness, that, if possible, ye would have

plucked out your eyes and given them to me.

16【和合本】如今我将真理告诉你们，就成了你们的仇敌吗？

【和修订】如今我把真理告诉你们，倒成了你们的仇敌吗？

【新译本】现在我把真理告诉你们，反而成了你们的仇敌吗？

【吕振中】如今我拿真诚待（或译‘把真理告诉’）你们，倒成了你们的仇敌了么？

【思高本】那么，只因我给你们说实话，就成了你们的仇人吗？

【牧灵版】现在只因我对你们说了实话，就成了你们的敌人吗？

【现代本】现在我对你们说诚实话，倒成为你们的敌人了吗？

【当代版】你们从前待我那么好，现在因我以真理相劝，你们竟然反颜相向，把我当作仇人！当日你们对我的热情，如今在哪里呢？

【KJV】Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth?

【NIV】Have I now become your enemy by telling you the truth?

【BBE】So then am I no longer your friend, because I give you true words?

【ASV】So then am I become your enemy, by telling you the truth?

17【和合本】那些人热心待你们，却不是好意，是要离间你们（原文作把你们关在外面），叫你们热心待他们。

【和修订】那些热心待你们的人，不怀好意，是要隔绝你们，好使你们热心待他们。

【新译本】那些人热心待你们，并不是出于好意，而是想你们和我疏远，好使你们热心待他们。

【吕振中】那些人拿热心待你们，原不是好意，乃是想要把你们关在外面，叫你们拿热心待他们罢了。

【思高本】那些人对你们表示关心，并不怀好意；他们只是愿意使你们与我隔绝，好叫你们也关心他们。

【牧灵版】那些人对你们热情，但不怀好意。他们想要你们与我疏离，好使你们对他们热心关注。

【现代本】那些人对你们表示热情，原是不怀好意的。他们的目的是要把我孤立起来，好叫你们也对你们表示热情。

【当代版】我知道有某些人，假情假义地向你们大献殷勤，目的却是要挑拨离间你我之间的关系，使你们归附他们。

【KJV】They zealously affect you, but not well; yea, they would exclude you, that ye might affect them.

【NIV】Those people are zealous to win you over, but for no good. What they want is to alienate you [from us], so that you may be zealous for them.

【BBE】Their interest in you is not good; but their desire is that you may be shut out, so that you may go after them.

【ASV】They zealously seek you in no good way; nay, they desire to shut you out, that ye may seek them.

18【和合本】在善事上，常用热心待人原是好的，却不单我与你们同在的时候才这样。



【和修订】在善事上，时刻热心待别人原是好的，却不只是我与你们同在的时候才这样。

【新译本】常常在善事上热心，总是好的；只是不要我在你们那里的时候才是这样。

【吕振中】被人拿热心用好意相待，而且时常如此，不单在我和你们同在时而已，才是好的。

【思高本】受人关心固然是好的，但应怀好意，且该常常如此，并不单是我在你们中间的时候。

【牧灵版】对善事热心固然好，但出发点要正确，且该常常如此，不仅仅是我和你们在一起时。

【现代本】在善事上热心原是好的，但不可只限于我跟你们在一起的时候才这样。

【当代版】其实，无论我是否和你们同在一起，如果有人真心关怀你们，总是好的。

【KJV】But it is good to be zealously affected always in a good thing, and not only when I am present with you.

【NIV】It is fine to be zealous, provided the purpose is good, and to be so always and not just when I am with you.

【BBE】But it is good to have an interest in a good cause at all times, and not only when I am present with you.

【ASV】But it is good to be zealously sought in a good matter at all times, and not only when I am present with you.

19【和合本】我小子啊，我为你们再受生产之苦，直等到基督成形在你们心里。

【和修订】我的孩子们哪，我为你们再受生产之苦，直等到基督成形在你们心里<sup>产</sup>。

【新译本】我的孩子们，为了你们我再受生产的痛苦，直到基督在你们里面成形。

【吕振中】我小子阿，我为你们再受产难之苦，直等到基督成了形质在你们身上。

【思高本】我的孩子们！我愿为你们再受产痛，直到基督在你们内形成为止。

【牧灵版】我的孩子们！我要再受分娩的痛苦，直到基督在你们内形成。

【现代本】我的孩子们！我再一次像母亲为你们忍受生产的痛苦，直到基督的特性在你们的生命中成形。

【当代版】孩子们，为了你们，我再一次好像作母亲的分娩一样，忍受极大的痛苦，急切盼望基督的生命早日在你们心中长大成熟。

【KJV】My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you,

【NIV】My dear children, for whom I am again in the pains of childbirth until Christ is formed in you,

【BBE】My children, of whom I am again in birth-pains till Christ is formed in you,

【ASV】My little children, of whom I am again in travail until Christ be formed in you--

20【和合本】我巴不得现今在你们那里，改换口气，因我为你们心里作难。

【和修订】我期望现今就在你们那里，可以改变我的口气，因为我为你们心里难过。

【新译本】我恨不得现今就在你们那里，改变我的语气，因为我为你们十分困扰。

【吕振中】我巴不得现在就在你们那里、来改变我的口气，因为我为了你们、心里真是为难。

【思高本】恨不得我现今就在你们跟前，改变我的声调，因为我对你们实在放心不下。

【牧灵版】我多希望此刻在你们身边，并找到合适的交流方式，因为我不知道对你们怎么办才好。

【现代本】我多么渴望现在就跟你们在一起，好让我用另一种态度来对待你们。为着你们，我心里多么困惑不安！

【当代版】我恨不得立刻就赶到你们身边，和颜悦色地劝戒你们。唉！现在相距那么遥远，我真的不知如何是好了.....

【KJV】 I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in doubt of you.

【NIV】 how I wish I could be with you now and change my tone, because I am perplexed about you!

【BBE】 Truly my desire is to be present with you now, using a changed voice; for I am troubled about you.

【ASV】 but I could wish to be present with you now, and to change my tone; for I am perplexed about you.

21【和合本】你们这愿意在律法以下的人，请告诉我，你们岂没有听见律法吗？

【和修订】你们这愿意在律法之下的人，请告诉我，你们没有听见律法吗？

【新译本】你们这愿意在律法之下的人哪！请告诉我，你们没有听过律法吗？

【吕振中】你们愿意在律法以下的人哪，请告诉我，你们没有听律法书么？

【思高本】你们愿意属于法律的，请告诉我：你们没有听见法律说什么吗？

【牧灵版】你们愿意服从律法的人，请告诉我，你们曾听到律法说什么了吗？

【现代本】让我向那些愿意生活在法律下的人提出一个问题：你们没有听见摩西的法律吗？

【当代版】你们这些甘受律法束缚的人啊！听听律法到底怎么说吧！

【KJV】 Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?

【NIV】 Tell me, you who want to be under the law, are you not aware of what the law says?

【BBE】 Say, you whose desire it is to be under the law, do you not give ear to the law?

【ASV】 Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?

22【和合本】因为律法上记着，亚伯拉罕有两个儿子，一个是使女生的，一个是自主之妇人生的。

【和修订】因为律法上记着，亚伯拉罕有两个儿子，一个是使女生的，一个是自由的妇人生的。

【新译本】经上记着说，亚伯拉罕有两个儿子，一个出于婢女，一个出于自由的妇人。

【吕振中】那里有记着说：亚伯拉罕有两个儿子，一个出于使女，一个出于自主的妇人。

【思高本】法律曾记载说：亚巴郎有两个儿子：一个生于婢女，一个生于自由的妇人。

【牧灵版】经上说：亚伯郎有两个儿子，一个由女仆所生，另一个由他的妻子，自由女子所生。

【现代本】法律书上记载，亚伯拉罕有两个儿子，一个是从女奴生的，另一个是从自由的女子生的。

【当代版】律法书上说：亚伯拉罕有两个儿子，一个原来是作女奴的庶妾生的以实马里，一个是原配妻子生的以撒。

【KJV】 For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a freewoman.

【NIV】 For it is written that Abraham had two sons, one by the slave woman and the other by the free woman.

【BBE】 Because it is in the Writings, that Abraham had two sons, one by the servant-woman, and one by the free woman.

【ASV】 For it is written, that Abraham had two sons, one by the handmaid, and one by the freewoman.

23【和合本】然而，那使女所生的是按着血气生的；那自主之妇人所生的是凭着应许生的。

【和修订】那使女所生的是按着肉体生的；那自由的妇人所生的是凭着应许生的。

【新译本】但那出于婢女的，是按着肉体生的；那出于自由的妇人的，是凭着应许生的。

【吕振中】那出于使女的、是只按普通程序生的、而那出于自主妇人的、却是凭着应许生的。

【思高本】那生于婢女的，是按常例而生的；但那生于自由妇人的，却是因恩许而生的。

【牧灵版】女仆的儿子，是由人性之欲所生的；自由女子的儿子，则是经天主恩许而得到的。

【现代本】从女奴生的是循着自然生的；从自由的女子生的却是出于神的应许。

【当代版】庶妾的儿子是由情欲而生的，原配妻子的儿子却是按着神所许下的诺言而生的。

【KJV】But he who was of the bondwoman was born after the flesh; but he of the freewoman was by promise.

【NIV】His son by the slave woman was born in the ordinary way; but his son by the free woman was born as the result of a promise.

【BBE】Now the son by the servant-woman has his birth after the flesh; but the son by the free woman has his birth through the undertaking of God.

【ASV】Howbeit the son by the handmaid is born after the flesh; but the son by the freewoman is born through promise.

24【和合本】这都是比方：那两个妇人就是两约。一约是出于西乃山，生子为奴，乃是夏甲。

【和修订】这是比方：那两个妇人就是两个约；一个妇人是出于西奈山，生子为奴，就是夏甲。

【新译本】这都是寓意的说法：那两个妇人就是两个约，一个是出于西奈山，生子作奴仆，这是夏甲。

【吕振中】这些都是有寓意的：那两个妇人就是两个约：一个属于西乃山，生子在奴役中，就是夏甲。

【思高本】这都含有寓意：那两个妇人是代表两个盟约：一是出于西乃山，生子为奴，那即是哈加尔

【牧灵版】这里含有一种寓意：那两个妇女代表两种盟约。第一个在西乃山的约，便是哈加尔，她的子女生而为奴。

【现代本】这可以当作一种寓意：那两个女人代表两种约。其中之一是夏甲，她来自西奈山，所生的都是奴隶。

【当代版】那两个妇人的事是用来作比方，说明神帮助人的两种不同的方法，就是祂和人类所立的两个不同的约。一种方法是神颁布律法给他们，叫他们遵守，这就是祂在西奈山上颁布十诫时所作的。

【KJV】Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one from the mount Sinai, which gendereth to bondage, which is Agar.

【NIV】These things may be taken figuratively, for the women represent two covenants. One covenant is from Mount Sinai and bears children who are to be slaves: This is Hagar.

【BBE】Which things have a secret sense; because these women are the two agreements; one from the mountain of Sinai, giving birth to servants, which is Hagar.

【ASV】Which things contain an allegory: for these women are two covenants; one from mount Sinai, bearing

children unto bondage, which is Hagar.

25【和合本】这夏甲二字是指着阿拉伯的西乃山，与现在的耶路撒冷同类，因耶路撒冷和她的儿女都是为奴的。

【和修订】这夏甲是指着阿拉伯的西奈山<sup>註</sup>，与现在的耶路撒冷同类，因为耶路撒冷和她的儿女都是为奴的。

【新译本】这夏甲是指着阿拉伯的西奈山，相当于现在的耶路撒冷，她和她的儿女都是作奴仆的。

【吕振中】西乃（或译‘被爱激动’）是一座山、在亚拉伯，与今世的耶路撒冷地位相当；她同她儿女都做奴仆。

【思高本】西乃山是在阿刺伯——这哈加尔相当于现在的耶路撒冷，因为耶路撒冷与她的子女同为奴隶。

【牧灵版】哈加尔是从阿拉伯来的，而西乃山就是在阿拉伯境内，正象征了现今的耶路撒冷，她和她的子女都生活在奴役之中。

【现代本】夏甲是指在阿拉伯的西奈山（另有些古卷作：西奈是在阿拉伯的一座山），象征今天的耶路撒冷；她和她的儿女生活在奴役中。

【当代版】（阿拉伯人称这西奈山为夏甲山。）在这比方里面，亚伯拉罕那作奴婢的庶妾，是代表犹太人的耶路撒冷，是一个以遵守律法为取悦神的制度的中心地，所有要想遵守这制度的犹太人，就是作奴隶的儿女了。

【KJV】For this Agar is mount Sinai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children.

【NIV】Now Hagar stands for Mount Sinai in Arabia and corresponds to the present city of Jerusalem, because she is in slavery with her children.

【BBE】Now this Hagar is the mountain Sinai in Arabia, and is the image of the Jerusalem which now is: which is a servant with her children.

【ASV】Now this Hagar is mount Sinai in Arabia and answereth to the Jerusalem that now is: for she is in bondage with her children.

26【和合本】但那在上的耶路撒冷是自主的，她是我们的母。

【和修订】但另一妇人就是在上的耶路撒冷，是自由的，她是我们的母亲。

【新译本】那在上面的耶路撒冷是自由的，她是我们的母亲，

【吕振中】但那在上的耶路撒冷却是自主的；她乃是我们的母亲。

【思高本】然而那属于天上的耶路撒冷却是自由的，她就是我们的母亲：

【牧灵版】但天上的耶路撒冷是自由的，她是我们的母亲。

【现代本】但是那天上的耶路撒冷却是自由的；她是我们的母亲。

【当代版】至于作我们“母亲”的“新耶路撒冷”，是在天上的，是自由的，而不是犹太律法的奴隶。

【KJV】 But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all.

【NIV】 But the Jerusalem that is above is free, and she is our mother.

【BBE】 But the Jerusalem on high is free, which is our mother.

【ASV】 But the Jerusalem that is above is free, which is our mother.

27 【和合本】 因为经上记着：不怀孕、不生养的，你要欢乐；未曾经过产难的，你要高声欢呼；因为没有丈夫的，比有丈夫的儿女更多。

【和修订】 因为经上记着：不怀孕、不生养的，你要欢乐；未曾经过产难的，你要高声欢呼；因为没有丈夫的，比有丈夫的有更多的儿女。

【新译本】 因为经上记着说：“不能生育、没有生养的啊，你要欢欣！没有受过生产痛苦的啊，你要呼喊，大声呼叫！因为弃妇比有夫之妇有更多儿子。”

【吕振中】 因为经上记着说：“你这不能生育、没有生产过的阿，你欢乐哦！你这没受过产难的阿，你突破静寂而呼喊哦？因为凄凉独居的妇人、比有丈夫的、儿女还多。”

【思高本】 诚如经上记载说：“不生育的石女，喜乐罢！未经产痛的女人，欢呼高唱罢！因为被弃者的子女比有夫者的子女还多。”

【牧灵版】 圣经写着：“欢乐吧，不孕的女子，未曾生育过的女子，欢呼高唱吧！因被弃女子的孩子比有夫之妇的孩子还要多。”

【现代本】 因为圣经上记载：那不能怀孕、没有生产过的女子啊，你要欢乐！那没有经历过生产痛苦的女子啊，你要高声欢呼！因为被冷落的女人比那跟丈夫一起生活的，会有更多的儿女！

【当代版】 因此，以赛亚先知在预言书中指着这件事说：“没有儿女的妇人，要快乐，没有生过子女的，要高声欢呼；因为没有丈夫的，会比有丈夫的儿女更多。”

【KJV】 For it is written, Rejoice, thou barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the desolate hath many more children than she which hath an husband.

【NIV】 For it is written: "Be glad, O barren woman, who bears no children; break forth and cry aloud, you who have no labor pains; because more are the children of the desolate woman than of her who has a husband."

【BBE】 For it is in the Writings, You who have never given birth, be glad; give cries of joy, you who have had no birth-pains; for the children of her who has been given up by her husband are more than those of the woman who has a husband.

【ASV】 For it is written, Rejoice, thou barren that bearest not; Break forth and cry, thou that travailest not: For more are the children of the desolate than of her that hath the husband.

28 【和合本】 弟兄们，我们是凭着应许作儿女，如同以撒一样。

【和修订】 弟兄们，你们是凭着应许作儿女的，如同以撒一样。

【新译本】 可是，弟兄们，你们是按着应许作儿女的，好像以撒一样。

【吕振中】 你们呢、弟兄们，你们照以撒的样子、就是应计的儿女阿。

【思高本】 弟兄们！你们像依撒格一样，是恩许的子女。

【牧灵版】弟兄们，你们像依撒格一样，是得恩许的孩子。

【现代本】弟兄们，正如以撒一样，你们是由于神的应许而成为他的儿女的。

【当代版】弟兄姊妹们，我们都像以撒一样，是照着神的诺言而生的。

【KJV】 Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise.

【NIV】 Now you, brothers, like Isaac, are children of promise.

【BBE】 Now we, brothers, as Isaac was, are the children of the undertaking of God.

【ASV】 Now we, brethren, as Isaac was, are children of promise.

29【和合本】当时，那按着血气生的逼迫了那按着圣灵生的，现在也是这样。

【和修订】当时，那按着肉体生的迫害了那按着圣灵生的，现在也是这样。

【新译本】不过，当时那按着肉体生的，迫害那按着圣灵生的，现在也是这样。

【吕振中】但当时那只按普通程序生的怎样逼迫那按灵生的，如今也这样。

【思高本】但是，先前那按常例而生的怎样迫害了那按神恩而生的，如今还是这样。

【牧灵版】从前由人性之欲而生的孩子，迫害出自神灵而生的孩子，现今也一样。

【现代本】当时，那循着自然生的迫害那圣灵所生的；现在也是这样。

【当代版】昔日，那从情欲而生的儿子以实马里，逼迫那依照圣灵的应许而生的以撒；而我们这些从圣灵生的人，现在的情况也和昔日一样，受那些硬要我们遵守犹太人律法的人逼迫。

【KJV】 But as then he that was born after the flesh persecuted him that was born after the Spirit, even so it is now.

【NIV】 At that time the son born in the ordinary way persecuted the son born by the power of the Spirit. It is the same now.

【BBE】 But as in those days he who had birth after the flesh was cruel to him who had birth after the Spirit, even so it is now.

【ASV】 But as then he that was born after the flesh persecuted him that was born after the Spirit, so also it is now.

30【和合本】然而经上是怎么说的呢？是说：“把使女和她儿子赶出去！因为使女的儿子不可与自主妇人的儿子一同承受产业。”

【和修订】然而经上是怎么说的呢？是说：“把使女和她儿子赶出去！因为使女的儿子绝不能与自由妇人的儿子一同承受产业。”

【新译本】然而经上怎样说呢？”把婢女和她的儿子赶出去，因为婢女的儿子，绝对不可以和自由的妇人的儿子一同承受产业。”

【吕振中】然而经上是怎么说的呢？经上是说：“把使女和她儿子赶出去吧；因为使女的儿子是断不可以跟自主妇人的儿子一同承继产业的。”

【思高本】然而经上说了什么？“你将婢女和她的儿子赶走，因为婢女的儿子不能与自由妇人的儿子，一同承受家业。”

【牧灵版】而经上又是怎么记载的？“把女奴和她的儿子赶出去，因为女奴的儿子不能和自由女子生

的儿子一同继承产业。”

【现代本】但是圣经怎么说呢？圣经说：“把女奴跟她的儿子赶出去，因为女奴的儿子不可以跟自由的女子所生的儿子一同继承产业。”

【当代版】但是，旧约圣经怎样说的？它说：“把那身为奴婢的庶妾和她的儿子都赶出家门，因为婢女的儿子不能与主人原配妻子的儿子一同承受产业。”

【KJV】Nevertheless what saith the scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the freewoman.

【NIV】But what does the Scripture say? "Get rid of the slave woman and her son, for the slave woman's son will never share in the inheritance with the free woman's son."

【BBE】What then do the Writings say? Send away the servant-woman and her son; for the son of the servant-woman will not have a part in the heritage with the son of the free woman.

【ASV】Howbeit what saith the scripture? Cast out the handmaid and her son: for the son of the handmaid shall not inherit with the son of the freewoman.

31【和合本】弟兄们，这样看来，我们不是使女的儿女，乃是自主妇人的儿女了。

【和修订】弟兄们，这样看来，我们不是使女的儿女，而是自由妇人的儿女了。

【新译本】所以，弟兄们，我们不是婢女的儿女，而是自由的妇人的儿女了。

【吕振中】所以弟兄们，我们不是使女的儿女，我们乃是自主妇人的儿女了。

【思高本】所以，弟兄们，我们不是婢女的子女，而是自由妇人的子女。

【牧灵版】弟兄们，我们不是女奴的孩子，而是自由女子的孩子。

【现代本】所以，弟兄们，我们并不是女奴的儿女，而是自由的女子所生的。

【当代版】弟兄姊妹们，这样看来，我们不是奴婢所生的儿女，还要遵守犹太人的律法，我们乃是那有自主权的原配所生的，可以因着信心蒙神悦纳。

【KJV】So then, brethren, we are not children of the bondwoman, but of the free.

【NIV】Therefore, brothers, we are not children of the slave woman, but of the free woman.

【BBE】So, brothers, we are not children of the servant-woman, but of the free woman.

【ASV】Wherefore, brethren, we are not children of a handmaid, but of the freewoman.